



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

# 11 COM

C54/16/11.COM/15  
Paris, 20 October 2016  
Original: français

## SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT

### COMMITTEE FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT

Eleventh meeting  
UNESCO Headquarters  
8 – 9 December 2016

**Item 15 of the provisional agenda :**  
**Report on the discrepancies between the French and English versions of  
the Second Protocol**

In accordance with Decision 10.COM 8, the Secretariat presents this report which highlights the linguistic discrepancies between the French and English versions of the 1999 Second Protocol to the 1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict.

**Draft decision:** paragraph 6.

1. By Decision 10.COM 8, adopted at its Tenth Meeting (UNESCO Headquarters, 8 – 9 December 2015), the Committee for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (“the Committee”) requested the Secretariat to present a report on the linguistic discrepancies between the French and English versions of the Second Protocol.
2. Taking into account that the negotiations held in The Hague during the Diplomatic Conference (15 – 26 March 1999), which adopted the 1999 Second Protocol, were almost exclusively conducted in English, English has been chosen as the main reference for the preparation of this report, without prejudice to Article 39 of the Second Protocol.
3. The present document lists the provisions of the Second Protocol where a discrepancy between the French and English versions has been identified.
4. In accordance with the United Nations practice, these discrepancies will be corrected in the authentic French and English versions of the Second Protocol by the UNESCO Secretariat in its capacity of the depositary. The Secretariat will also inform all UNESCO Member States of these corrections. All the discrepancies referred to below do not necessarily have a substantial impact on the interpretation or the implementation of the Second Protocol. Finally, the Secretariat will also ensure the concordance check with the other authentic linguistic versions of the Second Protocol (Arabic, Chinese, Spanish and Russian).
5. On three occasions, the Secretariat has dispatched a Depositary letter to correct typographical errors in the texts of the 1954 Hague Convention and of its Second Protocol: in 2006, upon request of Japan, typographical errors were corrected in Article 23 of the 1954 Hague Convention (English version) as well as in Article 16 (1) (c) of the Second Protocol (English version) (see LA/DEP/2006/020); in 2010, *proprio motu*, in Article 11 (5) of the Second Protocol (French version) (see LA/DEP/2010/013) ; and, in 2013, upon request of China, in the Chinese version of the Second Protocol (see LA/DEP/2013/024).

<p><b>Article 1, f)</b></p> <p>f. "military objective" means an object which by its nature, location, purpose, or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralisation, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage;</p>	<p>f. "objectif militaire", un objet qui, par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation, apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale <b>et ou</b> partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis;</p>
<p><b>Article 4, paragraph 1, b)</b></p> <p>b. the application of the provisions of Chapter II of the Convention save that, as between Parties to this Protocol or as between a Party and a State which accepts and applies this Protocol in accordance with Article 3 paragraph 2, where cultural property has been granted both special protection and enhanced protection, only the provisions of enhanced protection shall apply.</p>	<p>b. l'application <b>des dispositions</b> du chapitre II de la Convention aussi bien entre les Parties au présent Protocole qu'entre une Partie et un Etat qui accepte et applique le présent Protocole conformément à l'article 3 paragraphe 2, étant entendu que si un bien culturel est placé à la fois sous la protection spéciale et sous la protection renforcée, seules s'appliqueront les dispositions relatives à la protection renforcée.</p>

<p><b>Article 5</b></p> <p>Preparatory measures taken in time of peace for the safeguarding of cultural property against the foreseeable effects of an armed conflict pursuant to Article 3 of the Convention shall include, as appropriate, the preparation of inventories, the planning of emergency measures for protection against fire or structural collapse, the preparation for the removal of movable cultural property or the provision for adequate in situ protection of such property, and the designation of competent authorities responsible for the safeguarding of cultural property.</p>	<p>Les mesures préparatoires prises en temps de paix pour la sauvegarde des biens culturels contre les effets prévisibles d'un conflit armé conformément à l'article 3 de la Convention comprennent, le cas échéant, <b><u>l'établissement la préparation</u></b> d'inventaires, la planification de mesures d'urgence pour assurer la protection des biens contre les risques d'incendie ou d'écroulement des bâtiments, la préparation de l'enlèvement des biens culturels meubles ou la fourniture d'une protection in situ adéquate desdits biens, et la désignation d'autorités compétentes responsables de la sauvegarde des biens culturels.</p>
<p><b>Article 7, paragraph 1, c)</b></p> <p>c. refrain from deciding to launch any attack which may be expected to cause incidental damage to cultural property protected under Article 4 of the Convention which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated; and</p>	<p>c. s'abstenir <b><u>de décider</u></b> de lancer une attaque dont on peut attendre qu'elle cause incidemment aux biens culturels protégés par l'article 4 de la Convention des dommages qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu; <b><u>et,</u></b></p>
<p><b>Article 8 – title</b></p> <p>Article 8 Precautions against the effects of hostilities</p>	<p>Article 8 Précautions contre les effets des <b><u>attaques hostilités</u></b></p>
<p><b>Article 10 c)</b></p> <p>c. it is not used for military purposes or to shield military sites and a declaration has been made by the Party which has control over the cultural property, confirming that it will not be so used.</p>	<p>c. il n'est pas utilisé à des fins militaires ou pour protéger des sites militaires, et la Partie sous le contrôle <b><u>duquel de laquelle</u></b> il se trouve a confirmé dans une déclaration qu'il ne sera pas ainsi utilisé.</p>
<p><b>Article 11, paragraphs 5 and 9</b></p> <p>5. Upon receipt of a request for inclusion in the List, the Committee shall inform all Parties of the request. Parties may submit representations regarding such a request to the Committee within sixty days. These representations shall be made only on the basis of the criteria mentioned in Article 10. They shall be specific and related to facts. The Committee shall consider the representations, providing the Party requesting inclusion with a reasonable</p>	<p>5. Lorsque le Comité a reçu une demande d'inscription sur la Liste, il en informe toutes les Parties. Les Parties peuvent soumettre au Comité, dans un délai de soixante jours, leurs représentations relatives à une telle demande. Ces représentations seront fondées seulement sur les critères mentionnés à l'article 10. Elles doivent être spécifiques et porter sur les faits. Le Comité examine ces représentations en fournissant à la Partie qui demande l'inscription</p>

<p>opportunity to respond before taking the decision. When such representations are before the Committee, decisions for inclusion in the List shall be taken, notwithstanding Article 26, by a majority of four-fifths of its members present and voting.</p> <p>[...]</p> <p>9. Upon the outbreak of hostilities, a Party to the conflict may request, on an emergency basis, enhanced protection of cultural property under its jurisdiction or control by communicating this request to the Committee. The Committee shall transmit this request immediately to all Parties to the conflict. In such cases the Committee will consider representations from the Parties concerned on an expedited basis. The decision to grant provisional enhanced protection shall be taken as soon as possible and, notwithstanding Article 26, by a majority of four-fifths of its members present and voting. Provisional enhanced protection may be granted by the Committee pending the outcome of the regular procedure for the granting of enhanced protection, provided that the provisions of Article 10 subparagraphs (a) and (c) are met.</p>	<p>l'occasion de répondre avant de prendre sa décision. Lorsque de telles représentations ont été soumises au Comité, la décision quant à l'inscription sur la Liste est prise, nonobstant l'article 26, à la majorité des quatre cinquièmes des membres du Comité présents et votants.</p> <p>[...]</p> <p>9. Dès le commencement des hostilités, une Partie au conflit peut demander, en raison d'une situation d'urgence, la protection renforcée de biens culturels placés sous sa juridiction ou son contrôle, en soumettant sa demande au Comité. Le Comité transmet cette demande immédiatement à toutes les Parties au conflit. Dans ce cas, le Comité examine d'urgence les représentations des Parties concernées. La décision d'octroyer la protection renforcée à titre provisoire sera prise le plus rapidement possible et, nonobstant les dispositions de l'article 26, à la majorité des quatre cinquièmes des membres du Comité <b>présents et votants</b>. Le Comité peut octroyer la protection renforcée à titre provisoire, en attendant l'issue de la procédure normale d'octroi de cette protection, à condition que les critères retenus dans les alinéas a) et c) de l'article 10 soient satisfaits.</p>
<p><b>Article 12</b></p> <p>The Parties to a conflict shall ensure the immunity of cultural property under enhanced protection by refraining from making such property the object of attack or from any use of the property or its immediate surroundings in support of military action.</p>	<p>Les Parties à un conflit assurent l'immunité des biens culturels placés sous protection renforcée en <b>s'interdisant s'abstenant</b> d'en faire l'objet d'attaque ou d'utiliser ces biens ou leurs abords immédiats à l'appui d'une action militaire.</p>
<p><b>Article 13, paragraph 1</b></p> <p>1. Cultural property under enhanced protection shall only lose such protection:</p> <p>a. if such protection is suspended or cancelled in accordance with Article 14; or</p> <p>b. if, and for as long as, the property has, by its use, become a military objective.</p>	<p>1. Un bien culturel sous protection renforcée ne perd cette protection que <b>si</b> :</p> <p>a. <b>si</b> cette protection est suspendue ou annulée conformément à l'article 14 ; ou</p> <p>b. si et aussi longtemps que le bien, par son utilisation, est devenu un objectif militaire.</p>
<p><b>Article 15, paragraph 1, d), e)</b></p> <p>1. Any person commits an offence within the meaning of this Protocol if that person intentionally and in violation of the Convention or this Protocol commits any of</p>	<p>1. Commet une infraction au sens du présent Protocole toute personne qui, intentionnellement et en violation de la Convention ou du présent Protocole,</p>

<p>the following acts:</p> <p>[...]</p> <p>d. making cultural property protected under the Convention and this Protocol the object of attack;</p> <p>e. theft, pillage or misappropriation of, or acts of vandalism directed against cultural property protected under the Convention.</p>	<p>accomplit l'un des actes ci-après :</p> <p>[...]</p> <p>d. faire d'un bien culturel <b>couvert protégé</b> par la Convention et le présent Protocole l'objet d'une attaque ;</p> <p>e. le vol, le pillage ou le détournement de biens culturels protégés par la Convention, <b>et ou</b> les actes de vandalisme dirigés contre des biens culturels protégés par la Convention.</p>
<p><b>Article 16, paragraph 1</b></p> <p>1. Without prejudice to paragraph 2, each Party shall take the necessary legislative measures to establish its jurisdiction over offences set forth in Article 15 in the following cases:</p>	<p>1. Sans préjudice <del>des dispositions</del> du paragraphe 2, chaque Partie adopte les mesures législatives nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées à l'article 15, dans les cas suivants:</p>
<p><b>Article 17, paragraph 1</b></p> <p>1. The Party in whose territory the alleged offender of an offence set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) is found to be present shall, if it does not extradite that person, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities, for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with its domestic law or with, if applicable, the relevant rules of international law.</p>	<p>1. La Partie sur le territoire de laquelle est constatée la présence de l'auteur présumé d'une infraction énoncée aux alinéas a) à c) <b>du paragraphe premier</b> de l'article 15, si elle ne l'extrade pas, saisit sans exception aucune et sans délai excessif, les autorités compétentes aux fins de poursuites, selon une procédure conforme à son droit interne ou, le cas échéant, aux règles pertinentes du droit international.</p>
<p><b>Article 21 – title</b></p> <p>Article 21 Measures regarding other violations</p>	<p>Article 21 Mesures concernant les autres <b>infractions violations</b></p>
<p><b>Article 22, paragraph 3</b></p> <p>3. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.</p>	<p>3. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un Etat ou à la responsabilité <b>d'un du</b> gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'Etat ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'Etat par tous les moyens légitimes.</p>
<p><b>Article 27, paragraph 1, b)</b></p> <p>b. to grant, suspend or cancel enhanced protection for cultural property and to establish, maintain and promote the <b>International</b> List of Cultural Property under</p>	<p>b. accorder, suspendre ou retirer la protection renforcée à des biens culturels, et établir, tenir à jour et assurer la promotion de la Liste <b>internationale</b> des biens culturels</p>

Enhanced Protection;	sous protection renforcée ;
<p><b>Article 29, paragraph 1, a) and paragraph 4, b), d)</b></p> <p>1. A Fund is hereby established for the following purposes:</p> <p>a. to provide financial or other assistance in support of preparatory or other measures to be taken in peacetime in accordance with, inter alia, Article 5, Article 10 sub-paragraph (b) and Article 30; and</p> <p>[...]</p> <p>4. The resources of the Fund shall consist of:</p> <p>(a) voluntary contributions made by the Parties;</p> <p>(b) contributions, gifts or bequests made by:</p> <p>(i) other States;</p> <p>(ii) UNESCO or other organizations of the United Nations system;</p> <p>(iii) other intergovernmental or non-governmental organizations; and</p> <p>(iv) public or private bodies or individuals;</p> <p>(c) any interest accruing on the Fund;</p> <p>(d) funds raised by collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund; and</p> <p>(e) all other resources authorized by the guidelines applicable to the Fund.</p>	<p>1. Il est créé un Fonds aux fins suivantes :</p> <p>a. accorder une assistance financière ou autre pour soutenir les mesures préparatoires <b>et ou d'autres</b> à prendre en temps de paix conformément aux articles 5, 10 alinéa b) et 30, notamment ; <b>et</b>,</p> <p>[...]</p> <p>4. Les ressources du Fonds sont constituées par :</p> <p>(a) les contributions volontaires des Parties ;</p> <p>(b) les contributions, dons ou legs émanant :</p> <p>(i) d'autres Etats ;</p> <p>(ii) de l'UNESCO ou des autres organisations du système des Nations Unies ;</p> <p>(iii) des autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales ; <b>et</b>,</p> <p>(iv) des organismes publics ou privés ou des personnes privées ;</p> <p>(c) tous intérêts dus sur les ressources du Fonds ;</p> <p>(d) le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds ; <b>et</b>,</p> <p>(e) toutes autres ressources autorisées par les orientations applicables au Fonds.</p>
<p><b>Article 30, paragraph 1</b></p> <p>1. The Parties shall endeavour by appropriate means, and in particular by educational and information programmes, to strengthen appreciation and respect for cultural property by their entire population.</p>	<p>1. Les Parties s'efforcent par des moyens appropriés, en particulier <b>par</b> des programmes d'éducation et d'information, de faire mieux apprécier et respecter les biens culturels par l'ensemble de leur population.</p>
<p><b>Article 35, paragraph 2</b></p> <p>2. For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one Party, of the Director-General, or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, and in particular of the authorities responsible for the protection of cultural</p>	<p>2. A cet effet, chacune des Puissances protectrices peut, sur l'invitation d'une Partie <b>ou</b>, du Directeur général ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants, et en particulier des autorités chargées de la protection des biens culturels, éventuellement sur le territoire d'un</p>

<p>property, if considered appropriate, on the territory of a State not party to the conflict. The Parties to the conflict shall be bound to give effect to the proposals for meeting made to them. The Protecting Powers shall propose for approval by the Parties to the conflict a person belonging to a State not party to the conflict or a person presented by the Director-General, which person shall be invited to take part in such a meeting in the capacity of Chairman.</p>	<p>Etat non partie au conflit. Les Parties au conflit sont tenues de donner suite aux propositions de réunion qui leur sont faites. Les Puissances protectrices proposent à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à un Etat non partie au conflit ou présentée par le Directeur général, qui est appelée à participer à cette réunion en qualité de président.</p>
<p><b>Article 46</b></p> <p>The Director-General shall inform all High Contracting Parties as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 41 and 42 and of denunciations provided for Article 45.</p>	<p>Le Directeur général informera toutes les Hautes Parties contractantes, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion mentionnés à <b>aux</b> articles 41 et 42, de même que des dénonciations prévues à l'article 45.</p>

6. In view of the above, the Committee may wish to adopt the following Decision:

**DRAFT DECISION 11.COM 15**

The Committee,

1. Having examined Document C54/16/11.COM/15,
2. Welcomes the Secretariat's proposals to ensure the linguistic concordance between the French and English versions of the 1999 Second Protocol to the 1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict.